

to orixinal, para pasar a entende-la traducción como un proceso de reescritura, sempre aberto a un maior afondamento nos valores do texto orixinal, e a unha maior aquilatación dos recursos expresivos propios. A fin e ó cabo, a traducción non deixa de ser unha sorte de prolongación da lectura, e esta é unha forma aberta de comunicación.

Pero, prescindindo agora de consideracións xerais, quería ilustrar algúns dos problemas concretos que presenta toda traducción mediante o comentario dun fragmento da miña versión da novena bucólica de Virxilio (vv. 30-43).

#### Texto orixinal

Lycidas  
*Sic tua Cyreneas fugiant examina laxos,* 30  
*sic Cytiso pastae distendant ubera uaccae;*  
*incipes, si quid habes. Et me fecere poetam*  
*Pierides, sunt et mihi carmina, me quoque dicunt*  
*vatem pastores; sed non ego credulus illis.*  
*Nam neque adhuc Vario uideor nec dicere Cinna* 35  
*digna, sed argutus inter strepere anser olores.*

Moeris  
*Id quidem ego et tacitus, Lycida, mecum ipse uoluto*  
*si ualeam meminisse; neque est ignobile carmen.*  
*"Huc ades, o Galatea, quis est nam ludus in undis?"* 40  
*Hic uer purpuream, uarios hic flumina circum*  
*fundit humus flores, hic candida populus antro*  
*immet et lentae texunt umbracula uites.*  
*Huc ades, insani feriant sine litora fluctus."*

#### Traducción

Lícidas  
 Que dos teixos círneos os teus enxamios fuxan, 30  
 que de codoso enchan os ubres as túas vacas;  
 comeza, se tes algo; tamén a min as Píerides  
 me fixeron poeta, e teño versos, chámame  
 mesmo vate os pastores, pero eu non lles dou creto.  
 Pois non vexo que aínda emule a Vario ou Cinna, 35  
 senón que só gaceo como a oca entre os cisnes.

## TRADUCCIÓN DE POESÍA GRECO-LATINA

Fernando González Muñoz

Quero aproveitar-lo espazo que xenerosamente me ofrecen os promotores desta nova revista para reflexionar dun xeito rápido sobre certos problemas relativos á traducción de textos literarios, en particular os da poesía da antigüidade greco-latina.

O latín e o grego antigo son para nós linguas literarias, non de uso; existen só nos textos que chegaron ata hoxe, nunca as sentimos nos labios de ningún; non as aprendemos na casa nin na rúa, senón na escola a través de pesados manuais de gramática e grosos dicionarios. Non nos servimos delas para producir mensaxes, senón unicamente para descifrar un *corpus* extenso, pero limitado de textos. Ademais, a distancia tipolóxica que media entre estas linguas e a nosa é xa grande dabondo para captarmos dun xeito inmediato gran número das súas sutilezas, canto máis para pretender reproducilas. Por outra banda, os nosos mundos están demasiado afastados, e os contornos dos referentes materiais e espirituais que tratamos de reflectir a miúdo aparécense tan desluidos como os perfís dunha escultura gastada polo tempo. A diversa calidade das sensibilidades estéticas é outro factor de distanciamento entre os antigos e nós. A literatura clásica pódese entender como un sofisticado código poético, retórico e lingüístico, apoiado nun forte sentido da tradición, e destinado a un público selecto, que posúe as claves para descifralo e gozalo. Nós, en cambio, somos máis ben debeedores da mentalidade romántica, que vencella dun xeito íntimo a voz literaria coa vivencia e a experiencia, co fin de plasmar unha mensaxe individualizada. Tal circunstancia obriga ó traductor a facer un considerable esforzo, non só de documentación, senón tamén de sintonización espiritual. Obrígaos tamén a proporcionar simultaneamente ó lector o texto e a glosa que permita comprendelo, tarefa difícil de resolver dun xeito eficaz e equilibrado.

Tomar conciencia deste conxunto de limitacións pode ter, con todo, un efecto liberador para o traductor. Refírome a que este deberá renunciar en certa medida á ilusión de acadar unha reprodución acabada e exacta do tex-

#### Meris

Iso, Lícidas, ando a matinar calado,  
 se os puidese lembrar: non son versos innobres:  
 "Ven acá, Galatea, ¿que ledicia hai na auga?  
 aquí a primavera purpúrea, aquí, nas veigas 40  
 prodiga a terra as flores, aquí éruese o álamo  
 sobre a cova, e os bacelos entrelazan as sombras.  
 Ven, e deixa que as ondas firan loucas as praias."

#### Comentario

A maior traizón que lle podemos facer a un poeta cando traducímolo seus textos é que o produto resultante do noso traballo non se recoñeza como poesía, como é habitual que suceda nas versións actuais dos clásicos. Por iso decidín dende o primeiro momento que a miña traducción debía alomenos intentar acadar un ritmo métrico uniforme e arremedar certos efectos particulares do ritmo verbal (orde de palabras, encabalgamentos, figuras de repetición, etc.). Resultaba problemático, sen embargo, atopar un tipo de verso que tivese a amplitude suficiente para poder traducir un hexámetro latino (entre doce e dezaioito sílabas, sen contar coa concisión propia da lingua latina). Tras varios ensaios decidínme polo verso alexandrino, demasiado curto sen dúbida e de características prosódicas moi diferentes ás do hexámetro, pero que alomenos contaba coa vantaxe de ser un verso con gran tradición literaria, e de ter unha musicalidade que podería gañalo oído do lector. Con todo, hei dicir que o desexo de acadar esta uniformidade rítmica non se cumpriu de forma completa. Sempre que o denso sentido das frases virxilianas rebordaba o estreito molde no que eu pretendía suxeitalas, foi preciso recorrer a fórmulas alternativas: por exemplo, versos de dezaioito sílabas (11+7 ou 7+11), ou ben calquera outra solución que non causase disonancias excesivas.

O propósito de axustarme a un patrón rítmico estreito tivo unha consecuencia importante: obrigárame a reformular-la sintaxe do orixinal, na procura de xiros e expresións tan concisas como as latinas, e que así mesmo fosen encaixando no tecido rítmico do verso. Baixo esta perspectiva pódense valorar, no texto arriba transcrito, as traducións «emular a Vario» por *dicere dignum Vario* («dicir cousas dignas de Vario», e téñase en conta que Vario era un poeta); «isto ando a matinar» por *id ago et... ipse mecum uoluto* («nisto ando e estou a darlle voltas»); «nas veigas» por *flumina circum* («arredor dos ríos»). As veces arrisqueime a suprimir algúns elementos léxicos que non me parecía que achegasen unha nota esencial á mensaxe, por exemplo o epíteto dos cisnes no verso 36: *argutus*, 'sonoros', 'musicais', xa que o verbo "gacear" seguido da comparación entre a oca e os cisnes facía tan evidente o sentido

do verso que permitía prescindir deste adxectivo. Outro epíteto sacrificado é, no verso 42, *lentae* 'flexibles', 'retortos', aplicado ós bacelos; neste caso tratábase de reformular globalmente a delicada imaxe forxada por Virxilio: *lentae texunt umbracula uites*, «as flexibles videiras tecen sombras». Quizais a tradución «os bacelos entrelazan as sombras» non sexa de todo exacta, pero resulta alomenos dinámica, e o verbo "entrelazar" penso que recolle bastante satisfactoriamente as connotacións visuais compostas por *texunt* e mesmo por *lentae*. En cambio, no verso 41, o adxectivo *uarias* referido ás flores foi suprimido pola imposibilidade de atopar un termo galego tan lixeiro coma o latino, xa que o conxunto da imaxe perdería gracilidade se as flores virxilianas resultaban ser "multicolores" ou algo similar. Máis problemática é a solución do verso 31: «que de codeso enchan os ubres as tías vacas» por *sic cytiso pastae distendant ubera uaccae* («que enchan os ubres as tías vacas tras pacer codeso»). A braquioxía, unida ó feito de que o verbo "encher" rexe a preposición "de", pode facer pensar que as vacas enchen os seus ubres de codeso, e non de leite. O lector, espero, comprenderá o sentido da expresión, pero o certo é que a tradución debería ser retocada.

A miúdo, a selección entre distintas alternativas léxicas realízase dun xeito case intuitivo, o que nos fai corre-lo perigo de incorrer en imprecisións, se ben estas nunca son totalmente inxustificadas. Así, no verso 39, «¿que leducia hai na auga?» por *quis ludus nam in undis?* («¿que hai de divertido nas ondas?»), a palabra *ludus* significa 'xogo', 'diversión', pero neste contexto parece suxerir tanto o estado espiritual de gozo íntimo como a súa causa concreta, o xogo coa auga, e de aí a tradución "leducia". Por outra banda, *undis* aplícase claramente neste texto ás ondas do mar (recórdese que Galatea é unha ninfa mariña). A tradución «na auga» resulta polo tanto algo inexacta en comparación coa posible alternativa, «nas ondas». A xustificación da miña elección reside no feito de que a palabra *unda* designe en latín toda auga en movemento (non só as ondas do mar), fronte a *fluctus*, estrictamente 'onda', 'ondada', que aparece dous versos máis abaixo e se traduce por "onda"; quizais obedeza tamén ó propósito inconsciente de intensifica-la contraposición entre o campo e o mar reducindo a termos máis esenciais: a terra fronte á auga, termo este que ten, penso, algunha nota inquietante.

Un exemplo máis. Virxilio escribe *candida populus antro imminet*. A primeira vista, a palabra *antro* resulta pouco transparente; trátase dun helenismo que se usa normalmente co sentido de "cova", pero pódese aplicar tamén a un chamizo construído polos pastores para se gardar da choiva e do sol. Por outra banda, *imminet* «érguese sobre», poderíase entender no sentido de que a árbore se ergue por riba da chouza dándolle sombra. Por último, o adxectivo *candida* «branco brillante» aplicado ó substantivo *populus* "chopo" non só precisa unha variedade determinada da especie, o chopo branco ou álamo (*alba populus*) senón que engade tamén unha nota visual, "resplandecente". Eu imaxino a escena do xeito seguinte: o pastor está deitado boca

arriba, asomado á entrada dunha chouza ou cova, e pasa o tempo mirando o escintileo do sol sobre a cortiza e as follas do álamo que se ergue impresionante sobre el. ¿Como dar conta de todos estes matices, a penas insinuados no orixinal? A miña tradución, «érguese o álamo sobre a cova», aínda calcando o orixinal, resulta moi pálida, e só podó esperar que o lector complete o cadro proxeitando a súa imaxinación sobre este bosquejo.

Máis arriba dicía que un dos problemas que se lle presentan ó traductor é a necesidade de glosa-lo texto para facelo máis accesible ó lector en tódolos seus sentidos. Esta operación resulta delicada, xa que a explicación do texto non debe facer palidece-los seus efectos e valores literarios. Así, por exemplo, no verso 30 Virxilio aplica á palabra *faxos* ("teixos") o calificativo *Cyreneas* ("corsos"). Sen embargo, *Cyreneas* é o topónimo grego da illa, que a oídos dos romanos debía soar moito máis exótico cós latinos *Corsos* ou *Corsicas*. Deste xeito, Virxilio consegue dous efectos: dun lado provoca no lector unha "alienación" causada pola percepción dun nome de lugar extraño e dunha exótica musicalidade; doutro, lanza un reto á erudición daquel, que debe poñer en xogo o seu saber para descodifica-la mensaxe. Pois ben, a miña tradución intenta provocar efectos análogos, renunciando á posibilidade de traducir en forma de glosa *Cyreneas* por "corsos", pero engadindo unha nota marxinal na que se explica tanto o referente do adxectivo como a clave erudita para descifra-lo sentido da frase: o feito de que o mel de Córcega era célebre pola súa acedume.

En fin, a tradución de textos literarios é un traballo sumamente delicado que obriga a poñer en xogo, primeiro o noso saber e sensibilidade de cara a efectuar unha lectura profunda dos textos; en segundo lugar, a nosa creatividade lingüística, mediante a que poderemos, sempre que sexa preciso, reformular a letra dos textos para mellor transmitir-lo seu espírito; por último, o olfato crítico e sentido do equilibrio que permita concilia-la voz orixinal co aceno propio que nós lle imos prestar. Nesta empresa non debemos esquecer que a miúdo traballaremos con linguas, mundos e sensibilidades afastadas das nosas, de xeito que a nosa misión consistirá non tanto en reproducir un texto como en asegura-la transmisión dunha mensaxe literaria ós lectores contemporáneos, enriquecendo con novas palabras e experiencias o fondo común das nosas lingua e cultura.